

ZODIAK

Uuden tanssin keskus
Center for New Dance

Tallberginkatu 1
00180 Helsinki

Kaapelitehdas
www.zodiak.fi

*Sivuaskel /
Side Step
Festival
6.-12.2.
2017*



www.zodiak.fi/sivuaskel

*Sivuaskel /
Side Step
Festival
6.-12.2.
2017*

4-5
Esipuhe |
Foreword

20
LUENNOT:
Erin Manning:
*For a Pragmatics
of the Useless &
Miika Luoto:
Matter of Translation*

KESKUSTELU:
Järjestäytymisen
uusia muotoja |
*New Modes of
Mobilisation*

21
Ihana Baari |
Bar Ihana

22-23
Info &
Liput | Tickets



6-7
STINA NYBERG:
Horrible Mixtures



8-9
JULIAN WEBER:
*constructing ruins –
a guided tour*



10-11
TOVE SAHLIN:
My Own Bodies



12-13
IAN KALER:
o.T. (Incipient Futures)



14-15
**HELGE BOSTAD /
WIGDEL / BERSTAD:**
Soil Girl



16-17
RODRIGO SOBARZO:
A P N E A



18-19
**SIVUASKEL-KLUBI |
SIDE STEP FESTIVAL CLUB:
PLANNINGTOROCK (dj set)**

KANNEN KUVA | COVER IMAGE:
STINA NYBERG: HORRIBLE MIXTURES, PHOTO: CASPER HEDBERG

Elin- tärkeiden elämysten piiri

Tänä vuonna **SIVUASKEL** kokoaa Helsinkiin kuusi esitystä kuudelta taiteelliselta työryhmältä, joiden moniulotteiset teokset herättävät kyteviä tarpeita nykyhetkessä. Olemme kaivaneet esiin teoksia, joiden läpi ei kuljeta pikaisesti kohti niiden unohtamista. Olemme etsineet tansseja, joiden välitön syvyys aukeaa, kun ne kohtaa. Esityksiä, jotka pysäyttävät kaiken ja vaativat katsojalta syventymistä ja jäsentelyä. Nämä ovat poliittisia vaatimuksia nykyajassa, kun populismivetoinen kulttuuri lipsuu yhä helpotajaisempiin yksinkertaistuksiin.

Sivuaskel-ohjelmistolle on vuosien ajan ollut ominaista teosten aukeaminen sekä välittömällä pintatasolla että monisyisellä vaikuttavuudella. Festivaali on myös pitkään ollut viehättynyt shokeista, mutta haluamme nyt ajatella maailmaa toisin; vastaamalla ihmisyydessä huutavaan yhteen tulemisen tarpeeseen. Festivaali hahmottelee tanssia, joka uusii omaa muotoaan ja muodollisia mahdollisuuksiaan.

Teokset ovat vaikuttavuudeltaan kylläisiä. Niiden kokeminen synnyttää vahvoja reaktioita hetkessä ja samalla ne jäävät kypsyään pidemmäksi aikaa elämäyksestä kokemukseksi. Teosten rikotuilla katsomorakenteilla pyrimme ehdottamaan toisenlaisia kokemisen ja järjestäytymisen tapoja ajassa, jossa myös politiikan rappeutuminen hajottaa yhteisöjä.

Sivuaskel tuottaa tiloja, jotka elävät merkittävässä muutoksissa ja päästävät kokijat anteliaasti taiteensa sisään. Katsojat ja taiteilijat kohtaavat teoksen yhdessä. Teoksista tulee kokoontumisen ja muodostumisen paikkoja. Näiksi kerääntymisen kohdiksi festivaali tarjoaa

esimerkiksi ringeiksi lähentyviä teatteritiloja, galleriatilan kanssa flirttailevan tanssinäyttämön ja tilan, joka muuttuu tärkevästä tanssiteoksesta tasa-arvoa juhlivaksi klubi-illaksi.

Teoksista näkee myös, miten tärkeäksi ja viihdyttäväksi taiteilijat työnsä kokevat. Teokset osoittavat inspiroivasti, miten hauskaa uusien toimintatapojen ja rakenteiden luominen ja niillä leikkiminen on. Leikkisyydessä avautuu fantasioinnin tärkeys nykyhetkessä. Festivaalin teokset peräänkuuluttavat rohkeutta kuvitella toisenlaisia maailmoja ja rikkoa rakenteita uusiksi.

Lisäksi kaikki esitykset syventyvät äänitaiteen ja installaation kentille. Näyttämä puhkeaa teoksissa visuaaliseksi ilmestykseksi. Tämän kuvan ohittaminen vaatii sen vahvaa kokemista. Tämänvuotiset esitykset ovat pysäyttäviä tilanteita, joiden hienonnetun visuaalisuuden alta paljastuu odottamattomia merkityksiä ja elintärkeitä hetkiä.

Uskomme yhä uusiin yhteisöllisyyden muotoihin, uusin rakenteisiin ja haastavan syvään sisältöön. Ohjelmisto teoksineen on yksi nykytanssin mahdollinen politiikka. Kuva, joka paljastuu syvyydeksi, tai kuva, joka viettelee silmän sisälleen. Keräänymme vahvan näyn ympärille, ja kun sen kuva uusiutuu kasvavaksi sisällöksi, näemme ja koemme sen äärellä ennen kaikkea toisemme.

Tervetuloa Kaapelitehtaalle kokemaan ja jakamaan tämän hetken tanssitaidetta ja sen ehdottamia muutoksia ajankuvaamme.

Taiteellinen työryhmä
Harri Kuorelahti
Niko Hallikainen
Eeva Muilu

A circle of vital experiences

This year **SIDE STEP** gathers to Helsinki six performances from six artistic teams, whose multidimensional works evoke smoldering urges in the present moment. We've dug for works, through which one can not swiftly travel towards forgetting them. We have been looking for dances as encounters, in which an immediate depth unfolds. Performances, that stop everything and insist immersing from their viewer. These are political demands in present time, when populism-driven culture slips increasingly towards outright simplifications.

Throughout the years Side Step Festival's pieces have been characterized by simultaneous surface-level accessibility and a deeper multifaceted impact. The festival has for long been attracted by shocks, but now we want to think by other means; by responding to humanity's yearning need to assemble. The festival outlines dance that renews its own shape and its formal possibilities.

The works are saturated in their effectiveness. These experiences give rise to broader strong reactions to current time and slowly mature from experience to knowledge. With the broken auditorium structures of the pieces we aim to propose other ways of experiencing and mobilizing in a time, when the deterioration of politics also degrades communities.

Side Step creates spaces that live in significant change and welcome spectators generously inside their work. Viewers and artists encounter the artwork together. The pieces become places of assemblage and formation. As these points of accumulation, the festival offers for example theatre spaces converging into circles, a dance stage flirting with a

gallery space and a shaking dance performance transforming into a club night celebrating equality.

One can also see from the performances how important and entertaining the artists experience their work. The pieces demonstrate inspiringly, how much fun creating new modes of operation and playing with structures can be. Playfulness indicates the importance of fantasizing in present time. The festival performances are a celebration of courage to imagine different worlds and to break into new structures.

Furthermore all the pieces expand to the fields of sound art and installation. The stage erupts into a visual revelation. Bypassing this picture demands experiencing it strongly. This year's performances are arresting situations, and under their distinguished visuality, unexpected meanings and vital situations reveal themselves.

We still believe in regenerated community forms, new structures and challengingly deep content. The festival, with its pieces, forms one possibility for new dance politics. A picture, that reveals itself as depth, or a picture, that seduces the eye inside itself. We gather together around a strong vision, and when its picture renews itself as ever-growing content, upon it we see and experience first and foremost each other.

Welcome to the Cable Factory to experience and share current dance art and its proposed amendments to our present timeframe.

Artistic team
Harri Kuorelahti
Niko Hallikainen
Eeva Muilu

STINA NYBERG

Horrible Mixtures

06.02.

18:30 & 20:30

07.02.

18:30 & 20:30 *

08.02.

18:30 & 20:30

Valssaamo

*Publiksamtal | Aftertalk
(på svenska | In Swedish)



Koreografia | Choreography:
STINA NYBERG with the help of
ANDROS ZINS-BROWNE
Esitys | Performance:
STINA NYBERG
Tilasuunnittelu ja puvustus |
Set design and costume:
ANNA UDDENBERG
Valosuunnittelu | Lighting design:
MARKUS GRANQVIST
Taiteellinen talonmies | Artistic janitor:
JENS STRANDBERG
Tuotantotuki | Made possible with
support by:
MDT, The Swedish Arts Council,
The Swedish Arts Grants Committee,
Workspace Brussels, Slingan touring
network, [DNA] Departures and
Arrivals network which is co-financed
by the Creative Europe program of
the European Commission

Kesto | Duration: 60 min

Esitys on toteutettu [DNA]
Departures and Arrivals -hankkeen
puitteissa. Hanketta tukee EU:n Luova
Eurooppa -ohjelma. | The performance
takes place in the frame of the project
[DNA] Departures and Arrivals which
is co-funded by the Creative Europe
Programme of the EU.
Yhteistyössä | In collaboration with:
Tanssin talo | Dance House Helsinki

[DNA]

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



 Svenska
kulturfonden



Horrible Mixtures on istunto, joka asettaa yleisön keskelle. Koreografi **Stina Nyberg** toimii johtajana ja yleisö näyttelijänä tässä esityksessä, joka sukeltaa siihen voimaan, joka hengellisyydellä on luoda jaetun kokemuksen tiloja. *Horrible Mixtures* on oudon intiimi kokous, joka kommunikoi yleisönsä mielen ja jännittyneen epäuskon kanssa. Tunnistaen olevansa syvästi luonnollisten selitysten rajoittama, Nyberg ihmettelee, mitä yliluonnollisuudesta olisi opittavana.

Horrible Mixtures sukeltaa keskelle uskoa ja skeptisismää. Tilanteeseen sekoittuu usein toisistaan erossa pidettyjä kokemuksia, tietämyksiä ja tieteitä. Voiko vierailu rituaalisissa, yhteisöllisissä ja mentaalisisissa kokemuksissa luoda uusia jaettuja fantasioita vieraiden ihmisten välille? Ja voivatko sellaiset kokemukset auttaa meitä kaventamaan kuvitteellista kuilua ruumiin ja mielen, tiedetyn ja tuntemattoman välillä?

Stina Nyberg valmistui koreografian maisteriksi Tukholman sirkus- ja tanssiyliopistosta DOCHista vuonna 2012. Hän työskentelee koreografina sekä esiintyjänä useissa yhteistyöissä. *Horrible Mixtures*issa Nyberg käyttää itseluotuja menetelmiä ajatusten lukuun ja välitykseen. Teos etsii kykyä kuvitella erilaisia yhteyksiä ajatusten, kielen, fantasian, tulevaisuuden, ruumiiden ja katsojien välille.

Horrible Mixtures is a session that places the audience in the center. With choreographer **Stina Nyberg** as the host and the audience as the actor, the performance plunges into the potential of the spiritual to create a space for shared experience. *Horrible Mixtures* is a strangely intimate meeting, that communicates with the minds and suspended beliefs of a limited audience. Recognizing herself as deeply limited by natural explanations, Nyberg wonders what might be learned from the supernatural side.

Horrible Mixtures dives into the middle of belief and skepticism. The situation mashes up experiences, knowledges and sciences usually held distantly apart. Can revisiting ritual, communal and mental experiences create new shared fantasies between strangers? And can such experiences help us to bridge the imaginary gap between the body and the mind, the known and the unknown?

Stina Nyberg graduated from the MA programme in choreography at Stockholm's DOCH in 2012 and is working as a choreographer and performer as part of several collaborations. In *Horrible Mixtures* Nyberg use dilettante methods for mind reading and mediation. The piece looks for the capacity to imagine different connections between thoughts, language, fantasy, the future, bodies and spectators.



Koreografia ja tanssi |
Choreography and dance:
JULIAN WEBER
Esitys | Performance:
ANNEGRET SCHALKE, IVO SERRA
Yhteistyössä | In Collaboration with:
WORKSPACEBRUSSELS

Kesto | Duration: 50 min

JULIAN WEBER

constructing ruins – a guided tour

07.02. 21:00*

08.02. 19:00

Zodiak Stage

*Taiteilijatapaaminen |
Aftertalk



Julian Weber on Berliinissä työskentelevä kuvataiteilija ja koreografi. Hänen teossarjansa *constructing ruins* käsittelee havaintojamme katastrofaalisuudesta. Sarjan teokset suunnitellaan uudelleen jokaiseen esityskontekstiin. Materiaalisuuden vastarinta törmää ruumiiseen, joka tutkii, millainen potentiaali tuholla on vaikuttaa kuvaamme nykytilanteesta.

A *guided tour* -versiossa näyttämöteoksen ja näyttelyn klassisten asetelmien uudelleenmäärittelyn seurauksena yleisö kutsutaan opastetulle kierrokselle näyttämötilaan. Oppaat kuljettavat katsojat jatkuvasti muuttuvan materiaali- ja ruumismaaston läpi, katsomaan arvaamatonta ruumista komposition näkökulmasta ja kyseenalaistamaan historiallisen asiaankuuluvuuden sulauttamalla faktat ja fiktion.

Valmistuttuaan koreografiksi HZT Berlinistä vuonna 2013, Weber on työskennellyt intensiivisesti vuorovaikutteisissa tiloissa ruumiin, materiaalin ja liikkeen parissa. Hän tekee yhteistyötä mm. **Meg Stuartin, Boris Charmatzin** ja **Tino Sehgalin** kanssa sekä luo omia, kuvataiteen ja esitystaiteen risteyttäviä teoksiaan. Weber voitti Berlin Art Prizen vuonna 2015 teoksellaan *the tourist*.

Julian Weber is a visual artist and choreographer based in Berlin. His series *constructing ruins* deals with our perception on the catastrophic and is reconsidered particular for each context its presented in. The resistance of materiality collides with a searching body, who explores the potential of the disaster to influence the image we have of the present moment.

In a *guided tour*, due to a reconfiguration of the classical setup of both stage-play and exhibition, the audience is invited on a guided tour. The guides take them through a constantly changing landscape of material and bodies, looking at the precarious body through the lens of composition and questioning the idea of historical relevance by merging facts and fiction.

Since graduating in dance and choreography at HZT, Berlin in 2013, Weber has worked intensively on spaces of interaction involving body, material and movement. He works with artists like **Meg Stuart, Boris Charmatz** and **Tino Sehgal** and creates his own work on the intersection of visual and performance art. Weber won the Berlin Art Prize 2015 with his work *the tourist*.

TOVE SAHLIN

My Own Bodies

09.02. 18:00*

10.02. 18:00

Valssaamo

*Publiksamtal | Aftertalk
(på svenska | In Swedish)

Koreografi ja esiintyjä |
Choreographer & performer:
TOVE SAHLIN
Visuaalinen konsepti, tila- ja vala-
suunnittelu | Visual concept, set &
lighting design:
JOSEFIN HINDERS
Dramaturgia, koreografian
assistentti ja tuotantoassistentti |
Dramaturgy, choreographer's
assistant and production assistant:
JOSEFINE LARSON OLIN
Säveltäjä, äänisuunnittelija,
tekninen vastaava | Composer,
sound design, technical coordinator:
REBECCA NEUMANN
Säveltäjän assistentti |
Composer's assistant:
CHRISTOFFER RUBENSSON
Pukusuunnittelu | Costume design:
TOMMIE X
Tuotanto | Production: Shake It
Collaborations & Nordberg Movement
Tuotantotuki | Made possible with
support by: Swedish Arts Council,
the City Of Stockholm and the
Swedish Arts Grants Committee.

Kesto | Duration: approx. 50 min

My Own Bodies -sooloteoksessa koreografi **Tove Sahlin** tutkii fyysistä tärisyttämistä liikkeenä, tunnetiloina ja kielellisenä vertauskuvana. Me kaikki värisemme kuumeen, voimakkaiden tunteiden ja seksuaalisen nautinnon hetkinä. Saatamme myös hytkyä tanssilattialla, karistaa epämiellyttäviä kokemuksia ja vavisuttaa huonetta omalla olemuksellamme.

Ravisuttaminen on pienin yhteinen nimittäjä kaikille kehoille – vanhoille, uudesti syntyneille, sairaille, vahvoille, taatuille ja pelokkaille. Esitys korostaa sopeutumisen, empatian ja sitoutumisen kysymyksiä. *My Own Bodies* -esityksessä yleisö on altis tärinän fyysiselle tunteelle, ei pelkästään esiintyjän vaan lisäksi äänen, valon ja tilan keinojen kautta. Tilassa on kaksikymmentäviisi loistavaa, ravisuttavaa ja väreilevää laatikkoa, jotka tärisyvät esiintyjän johdolla ja luovat uusia tilallisia ulottuvuuksia.

Tove Sahlinin Shake It Collaborations on ruotsalainen kansainvälisesti työskentelevä ryhmä, jonka teokset esittävät keskeistä kritiikkiä yhteiskunnan valtakäytänteitä vastaan. Projektit tutkivat niin ruumiin kuin identiteetinkin politiikkaa ja ehdottavat vaihtoehtoja esittävän taiteen ja sosiaalisten konventioiden vallitseville muodoille.

In the solo piece *My Own Bodies* **Tove Sahlin** explores shaking as a movement, as emotions and as a linguistic metaphor. We all shake in moments of fever, strong emotions and sexual pleasure. One may also shake it on the dance floor, shake off uncomfortable experiences and shake up a room with one's presence.

Shaking is the smallest common denominator for all bodies – old, new born, ill, strong, safe and scared. The performance underscores issues about adaptation, empathy and commitment. In *My Own Bodies* the audience is subject to a physical sensation of shaking, not only through the performer, but also by means of sound, light and space. Twenty-five shining, shaking and vibrating boxes shake with the performer and create additional spatial dimensions.

Tove Sahlin's Shake It Collaborations is a Sweden-based, internationally working company. The SiC projects often host an intrinsic critique to power structures in society. Furthermore, they often propose alternatives on how to shake up the existing formats of performing arts and social conventions.

Yhteistyössä | In collaboration with:
Tanssin talo | Dance House Helsinki



Svenska
kulturfonden

IAN KALER

o.T. (Incipient Futures)

(Incipient Futures) on uusi teos koreografi **Ian Kalerin** teossarjassa o.T. (saks. nimen), joka on syntynyt yhteistyössä muusikko ja media-artisti **Planningtorockin** eli **Jam Rostromin** kanssa. Kolmannessa o.T.-teoksessa Kalerin ja Rostromin seurana näyttämöllä nähdään afro-house-tanssija ja vaatesuunnittelija **Stephane Peeps Moun** sekä perkussionisti **Joy Leah Joseph**.

(Incipient Futures) on energinen ja intiimi tutkimus sitä, miten musiikki, tanssi ja liikemuoto muodostavat ja muuttavat väliaikaisia liittoja, siteitä ja yhteyksiä. Esitys tutkii, miten meitä liikutetaan yhteisönä, ja kysyy, mihin olemme suuntaamassa niin yksilöinä kuin yhdessä. Skenografi ja kuvataiteilija **Stephanie Rauch** on suunnitellut (Incipient Futuresin) areenamisen ja lähelle tuovan näyttämön.

Ian Kaler on opiskellut transmediataidetta Wienissä ja valmistunut Contemporary Art, Context, Choreography -pilottiohjelmasta Berliinin Taideyliopiston Inter-University Dance Centrestä. Vuodesta 2010 lähtien Kaler on kehittänyt fyysistä ja luovaa praktiikkaa koreografisten sarjojen muodossa yhteistyössä lukuisten eri alojen taiteilijoiden kanssa.

In (Incipient Futures) choreographer **Ian Kaler** continues his collaboration from the first and second part of his choreographic series o.T. (german acronym for „untitled“) with musician and multimedia artist **Planningtorock**. In o.T.'s third edition Kaler and Planningtorock are joined live on stage by afro-house dancer and fashion-designer **Stephane Peeps Moun** as well as drummer **Joy Leah Joseph**.

(Incipient Futures) is an energetic and intimate exploration of how music, dance and movement form, alter and play with (temporal) unions, bonds and alliances, how we're being moved as a community and asks the question where we're heading towards as individuals and together. Set-designer and visual artist **Stephanie Rauch** designs a close-encounter arena-like set-up for (Incipient Futures).

Ian Kaler studied Transmedia Art in Vienna and completed the Contemporary Art, Context, Choreography pilot course at the Inter-University Dance Centre at the Berlin University of the Arts. Since 2010 Kaler has been developing his physical and creative practice within his choreographic series in exchange with various artists.

09.02. 19:00

10.02. 19:00

11.02. 18:00*

Pannuhalli

*Taiteilijatapaaminen |
Aftertalk

[DNA]

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

Taiteellinen ohjaus, koreografinen kehys | Artistic direction, choreographic framing: IAN KALER Esitys | Performance: IAN KALER, STÉPHANE PEEPS MOUN Musiikki, sävellys ja tuotanto | Music, composition & production: PLANNINGTOROCK aka JAM ROSTRON Musiikin esitys | Music performed by: PLANNINGTOROCK aka JAM ROSTRON, JOY LEAH JOSEPH Valosuunnittelu | Lighting design: IMOGEN HEATH Puvut, muotisuunnittelu | Costumes, fashion design: STÉPHANE PEEPS MOUN – B.B.S.M (Born Brilliant Sophisticated Minds) Lavastus | Set design: STEPHANIE RAUCH Graafikko | Graphic: TOMMY EVERETT Break-Input: BBOY GABRIEL Tap-Input: STÉPHANE PEEPS MOUN Input body-work: BBOY GABRIEL, STÉPHANE PEEPS MOUN Body-work: PATRICIA BRÜLHART, RICHARD HANCOCK Outside Eye: CHRIS STANDFEST Avustaja | Assistance: LILIAN PFEUFFER Projektituotanto | Project Management: DAS SCHAUFENSTER, DAVID ECKELMANN Tekninen ohjaus | Technical direction: GEORG BUGIEL Kesto | Duration: 60 min

Esitys on toteutettu [DNA] Departures and Arrivals -hankkeen puitteissa. Hanketta tukee EU:n Luova Eurooppa -ohjelma. | The performance takes place in the frame of the project [DNA] Departures and Arrivals which is co-funded by the Creative Europe Programme of the EU.





HELGEBOSTAD / WIGDEL / BERSTAD

Soil Girl

09.02. 21:00*

10.02. 21:00

Zodiak Stage

*Taiteilijatapaminen |
Aftertalk

Konsepti, koreografia, esitys |
Concept, choreography, performance:
KRISTIN HELGEBOSTAD, IDA
WIGDEL, INGELEIV BERSTAD
Säveltäjä | Composer:
SIRI SCHIPPERS SKAAR
Lavastus | Set design:
SILJE LINGE HAALAND
Puvustus | Costume:
BERSTAD/HELGEBOSTAD/WIGDEL,
CHRISANDER BRUN
Valosuunnittelu | Lighting design:
CHRISANDER BRUN
Dramaturgi | Dramaturge:
HUY LE VO
Runo | Poem:
MARIA TRYTI VENNERØD
Tuottaja | Producer:
ANNE CECILIE BODIN LARSEN
Rahoitus | Funded by:
the Norwegian Art Council and
Funds For Performing Artists
Yhteistuotanto | Co-produced by:
Black Box Theatre Oslo, Dramatikkers
Hus, Norwegian Center For New
Playwriting.

Kesto | Duration: 50 min

Vierailua tukevat Aerowaves ja
EU:n Luova Eurooppa -ohjelma. |
The visit is supported by Aerowaves
and the Creative Europe Programme
of the EU.

Kolme naista maan alla, heittäytyneinä
hilpeään mätänemisen juhlaan, ivaillen
sukupuolisuuden stereotyyppioille, voimal-
lisen musiikin tahdittamana. *Soil Girl* lau-
kaisee itsensä näyttämölle myrskyisällä
energialla. Ihmisielen salaiset huoneet
ja pimeä puoli inspiroivat tätä visuaalisesti
kiehtovaa trioa.

**Ingeleiv Berstad, Kristin Ryg
Helgebostad ja Ida Wigdel** koreogra-
fioivat poskettoman riehan: paljasta-
malla hampaansa pelottavalla tavalla,
he käynnistävät hämärän näyttämönsä
tuulettimet ja onnistuvat lataamaan pie-
nimmätkin eleet täyteen hienovaraista
huumoria. Näytelmäkirjailija **Maria Tryti
Vennerødin** runosta inspiroituneena
esiintyjät tutkivat himoa maanalaiseen ja
pohjattomaan sekä kaipuuta maalliseen.

Koreografit Helgebostad/Berstad/Wigdel
luovat esitystaidetta dialogissa nykydraa-
man ja näytelmäkirjailijoiden kanssa. Nor-
jalaisen trion työskentelylle ovat ominaista
visuaalisesti vahvat konseptit, kiihkeät
purkaukset ja energioiden vetäytyminen
sekä leikkisä ja kokeellinen asenne niin
esitystaiteeseen kuin tanssiin.

Three women beneath the ground, indulg-
ing in a cheerful putrefication party, not
without jibes at gender stereotypes, and
featuring an exquisite soundtrack. *Soil Girl*
launches itself onto the stage with gale-
force energy. Secret rooms and the dark
side of the human mind inspire this visually
arresting trio.

**Ingeleiv Berstad, Kristin Ryg
Helgebostad and Ida Wigdel** choreo-
graph a superb rampage: baring their
teeth in an intimidating manner, they
turn on the fans on a dimly lit stage and
manage to charge even the smallest of
gestures with subtle humour. Inspired by
a poem from playwright **Maria Tryti
Vennerød**, the artists explore the lust for
the subterranean and the abysmal, and the
longing for the earthy.

Choreographers Helgebostad/Berstad/
Wigdel create performance art in dialogue
with contemporary drama and dramatists.
The characteristics of the Norwegian
trio's work are visually strong concepts,
intense outbursts and the withdrawal of
energies, and a playful and experimental
attitude towards performance art and
dance.

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



aerowaves
dance across europe



RODRIGO SOBARZO

A P N E A

11.02. 20:00

12.02. 15:00*

Zodiak Stage

*Taiteilijatapaaminen |
Aftertalk

Konsepti ja esitys |
Concept and performance:
RODRIGO SOBARZO
Valosuunnittelu | Lighting design:
JAN FEDINGER
Tuotanto | Production:
Veem House for Performance
Yhteistuotanto | Co-production:
Workspacebrussels, Dance4
Nottingham
Tuotantotuki | Made possible with the
support of:
PACT Zollverein, Summer Studios by
Workspacebrussels, The International
Dance Program Malmö

Kesto | Duration: 60 min

Rodrigo Sobarzon *A P N E A* -teoksen pääpaino on immersiossa. Teos luo eriytyvän tilan, ikään kuin uppoaisimme veden alle; fyysisesti ja mentaalisesti keskeytetyinä. Koska esitystila on veden läsnäoloa vailla, tilan äänialloista tulee neste-elementin korvike. *A P N E A* määrittyy hengittämisen väliaikaiseksi keskeytymiseksi.

"Tavoitteemme on 'elinikäistää' ruumis hapenpuutteen keinoin, erityisesti veteen uppoutumisen aikana. Pyrimme sukeltamaan ajattomalle alueelle, jonka vedenalaisen liikkeen väreilevä laatu luo. Saavumme tuohon epämukavuuden paikkaan, jonka hapenpuute ja vedenpaine luovat. Asutamme tuon tilan, ja aukaisemme esityksellisen tapahtuman, joka tulee uhmaamaan meitä sillä, mitä normaalisti pidämme itsestäänselvänä; kaikkialla ympärillämme olevan ilman elinvoimaisella ja jatkuvalla läsnäololla.

Chileläis-hollantilaisella Rodrigo Sobarzolla on vahva kiinnostus alakulttuuriin tuotantoon, joka pelaa digitaalisella yhdistyneisyydellä erilaisten internet-sivustojen ja -verkostojen ja sosiaalisen median kautta. Sobarzon teokset pyrkivät peittelemään katsojansa visuaaliseen itsetutkiskeluun. Vain syvälle juurtuva, itseään havainnoiva kokemus voi saattaa ihmisyyden korjaukseen ja luhistumiseen.

Immersion is the main focus in **Rodrigo Sobarzo's** *A P N E A*: the creation of a space in suspension, as though underwater; physically and mentally suspended. Deprived of the presence of any water in the space, sound waves become the substitute of the liquid element. *A P N E A* is defined as the temporary cessation of breathing.

"Aiming to 'immortalize' the body by means of air privation, specifically during water submersion. We are seeking to dive into an atemporal territory, created by the vibrant quality of underwater motion. To arrive to that place of discomfort created by the lack of oxygen and water pressure. To dwell that state and unfold a performative event that will confront us with what is normally taken for granted: the vital and constant presence of air all around us."

Chilean-Dutch Rodrigo Sobarzo possesses a strong interest on subculture and sub-cultural production by means of digital connectivity throughout various internet sites/networks and social media. Furthermore, Sobarzo's work seeks to envelope its viewer into visual introspection. Only a deep-seated introspective experience can bring humanity into re-vision, into implosion.



SIVUASKEL-KLUBI | SIDE STEP FESTIVAL CLUB

PLANNINGTOROCK (dj set)

10.02. 22-02
Valssaamo

LIPUT | TICKETS: 7€

Jam Rostron on Boltonissa (UK) syntynyt ja Berliinissä toimiva musiikkituottaja, joka kätkeytyy multimedia- ja esitysprojekti **Planningtorockin** taakse. Planningtorockin kolmas albumi *All Love Is Legal* julkaistiin 2014, ja se on hänen tähänastisista julkaisuistaan poliittisin. Rostron vaihtoi levytysprosessissa nimensä androgyniseen Jamiin (Janinesta), heijastaakseen albumin manifestia monikansallisen sukupuolittas-arvon puolesta.

Aiemmin Planningtorock on luonut yhteistyössä **The Knifen**, **Mount Simsin** ja tanskalaisen esitystaideryhmä **Hotel Pro Forman** kanssa *Tomorrow in A Year* -pop-oopperan, joka pohjautui **Charles Darwinin** *Lajien syntyyn*. Planningtorock on myös säveltänyt ja esittänyt musiikin **Ian Kalerin** o.T.-sarjan kaikissa kolmessa teoksessa.

Sivuaskeleen festivaaliklubilla Planningtorockilta kuullaan dj-setti. Hänen musiikissaan sukupuolen selkeästi haastavat äänet ovat kuitenkin avomielisiä ja leikkisiä, toimitettuna syvän, tumman diskon päälle. Planningtorockin eklektinen ja arvaamaton lähestyminen dj-esiintymiseen on kaikkea muuta kuin tosikkomaista.

Jam Rostron is the Bolton-born, Berlin-based music producer behind the multimedia recording and performance project **Planningtorock**. Her third album *All Love Is Legal* was released in 2014, it is her most explicitly political record yet. Rostron officially changed her first name to the more androgynous Jam (formerly Janine), reflecting the album's a manifesto for transnational gender equality.

Previously Planningtorock has collaborated with **The Knife** and **Mount Sims** opera, titled *Tomorrow, In a Year*, is based on **Charles Darwin's** *On the Origin of Species*, performed by Danish performance group Hotel Pro Forma. Planningtorock has written and performed the music for all three pieces of **Ian Kaler's** o.T. series.

At the Side Step festival club Planningtorock will perform a DJ set. In her music the explicitly gender-challenging voices are nonetheless open-minded and playful, and delivered over deep, dark disco. Planningtorock's eclectic and unpredictable approach to DJing is anything but straightlaced.

LUENTO | LECTURE
Erin Manning:
For a Pragmatics
of the Useless

TEATTERIKORKEAKOULU, AUDITORIO 1
9.2. KLO 12.30–14.00

Avoimet luennot ovat osa Taideyliopiston Teatterikorkeakoulun Koreografian maisteriohjelman ja Esittävien taiteiden tutkimuskeskuksen järjestämää symposiumia *Matter and Process*. Symposiumissa käsitellään muun muassa ekologiaa ja posthumanismiin liittyviä materiaalisuuden ja prosessuaalisuuden teemoja filosofian ja taiteen kohtaamisen kautta.

Erin Manning on filosofian ja elokuvatuotkimuksen professori Concordian yliopistossa, Montrealissa, sekä taiteilija, tanssija ja SenseLab-verkoston johtaja. **Miika Luoto** on filosofi ja kääntäjä, joka työskentelee filosofian ja esitysteorian luennoitsijana Taideyliopiston Teatterikorkeakoulussa.

LUENTO | LECTURE
Miika Luoto:
Matter of
Translation

TEATTERIKORKEAKOULU, AUDITORIO 1
10.2. KLO 10.00–11.30

The open lectures are part of the symposium *Matter and Process*, organized by the Performing Arts Research Centre and the MA Programme in Choreography at the Theater Academy of the University of the Arts. Through the encounter between philosophy and art, the symposium addresses themes such as materiality and processuality relating to ecology and posthumanism.

Erin Manning is a PhD professor of philosophy and cinema at Concordia University, Montreal, as well as an artist, dancer and the director of the *SenseLab* network. **Miika Luoto** is a philosopher and translator, who is currently lecturer of philosophy and performance theory at the Theatre Academy, University of Arts, Helsinki.



KESKUSTELU | DISCUSSION
Järjestäytymisen uusia muotoja |
New Modes of Mobilisation

IHANA BAARI | BAR IHANA
11.2. KLO 15–17

Kuinka voisimme pyrkiä ratkaisemaan tämänhetkisiä poliittisia ongelmia ajattelemalla taidekenttää ja omia praktiikoitamme uusiksi? Sivuaskleen tämänvuotinen paneelikeskustelu peräänkuuluttaa puhetta organisoitumisen, mobilisoitumisen ja rakenteistumisen uusista muodoista. Keskustelutilaisuus koostuu puheenvuoroista, jotka käsittelevät mahdollisia ratkaisuja tämänhetkisten yhteiskunnallisten ongelmien paljouteen.

Sivuaskel kutsuu puhujia eri taiteellisista taustoista keskustelemaan siitä, miten mobilisoitua tämänhetkisiä poliittisia ongelmia vastaan. Puhujalista julkaistaan lähempänä tapahtumaa. Keskustelun avaa ja sitä moderoi Zodiakin house-koreografi **Sonya Lindfors**.

How could we aim to solve the multitude of current political issues through rethinking the arts and our own practices? We call for ideas towards new modes of organization, mobilization and restructuring. The discussion event consists of speeches that deal with possible solutions to the multitude of current societal issues.

Side Step invites speakers from various artistic backgrounds to contribute to the discussion topic of mobilization against current political issues. The featured speakers will be announced closer to the date. The discussion will be opened and moderated by Zodiak's house-choreographer **Sonya Lindfors**.

Ihana Baari = Bar Ihana

Festivaaliviikon ajaksi Zodiakin aulaan saapuu Ihana Baari, ympäri kaupunkia kiertävä pop up -baari. Ihana Baari on halpa ulkomaanmatka, kostea ja lämmin keidas, raikas ja tunnelmallinen tuulahdus vapautta, eksistentiaalinen elämys sekä aina tietenkin ihana.

Valikoimasta löytyy laadukkaiden juomien kylkeen pientä makeaa ja suolaista sekä toki myös kahvia ja teetä. Baari on kohtaamispaikka festivaalikävijöille. Nauti kokemusten ja ajatusten jakamisesta ystävien ja uusien tuttavuuksien kanssa. Ihana Baari aukeaa noin tuntia ennen ensimmäistä esitystä. Baari on auki jokaisena festivaalipäivänä. Katso tarkat aukioloajat verkkosivuiltamme www.zodiak.fi/ihana-baari.

During the festival week, the Zodiak foyer will be taken over by Bar Ihana, a pop up bar travelling around the city of Helsinki. Bar Ihana is a trip abroad, a warm oasis and a fresh breath of freedom. The bar serves delicious drinks, coffee and tea and sweet and savoury snacks!

Enjoy sharing your experiences and thoughts with friends and new acquaintances. The bar will open approximately one hour before the first performance of the day, and it will be open every day of the festival. See the exact opening hours on our website www.zodiak.fi/en/bar-ihana.

Sivuaskel / Side Step Festival 6.–12.2. 2017

Zodiak – Uuden tanssin keskus
Zodiak – Center for New Dance
Tallberginkatu 1 B/154,
Kaapelitehdas
FI-00180 Helsinki
Tel. +358 9 694 4948
www.zodiak.fi
zodiak@zodiak.fi

TAITEELLINEN VASTAAVA |
ARTISTIC DIRECTOR:
HARRI KUORELAHTI
TAITEELLISET NEUVONANTAJAT |
ARTISTIC CONSULTANTS:
NIKO HALLIKAINEN & EEVA MUILU

TEOSESITTELYT |
PERFORMANCE TEXTS:
NIKO HALLIKAINEN

ESITTEEN TOIMITUS |
EDITORS:
NIKO HALLIKAINEN,
PIIA AHONEN,
HARRI KUORELAHTI

KÄÄNNÖKSET |
TRANSLATIONS:
NIKO HALLIKAINEN,
PIIA AHONEN

GRAAFINEN SUUNNITTELU |
GRAPHIC DESIGN:
PETRI SUMMANEN

PAINO | PRINT:
ECOPRINT

Festivaalin tukijat | Supported by:



Co-funded by the
European Union



aerowaves
dance across europe

[DNA]



Svenska
kulturfonden



Opetus- ja kulttuuriministeriö



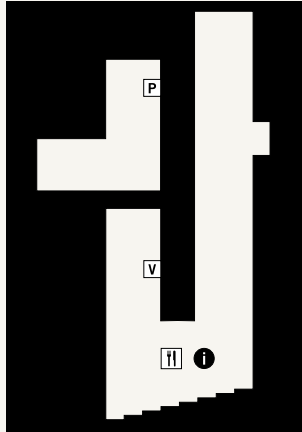
Helsingin kulttuurikeskus

Yhteistyössä | In collaboration with: Tanssin talo | Dance House Helsinki

TAPAHTUMAPAIKAT | VENUES

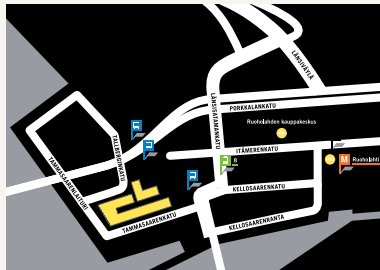
Kaapelitehdas | Cable Factory
Tallberginkatu 1, FI-00180 Helsinki

- Zodiak Stage (V)
- Pannuhalli (P)
- Valssaamo (V)
- Ihana Baari (V)



KULKUYHTEYDET | TRANSPORTATION

Bussit | Buses 20, 20N, 20X, 21BX ja 21V
Espoon T-bussit | T-buses to Espoo
Metro Ruoholahti
Raitiovaunu | Tram 8



Liput / Tickets

LIPUNMYynti | BOX OFFICE

TIKETTI

0600-1-1616

(1,78 €/MIN + PVM | LNC)
JOKA PÄIVÄ | EVERY DAY
9:00-21:00

www.tiketti.fi



ZODIAK

+358 44 094 4948

MA-PE | MON-FRI
11:00-16:00

**Ovilipunmyynti tuntia
ennen esityksen alkua.** |
Ticket sales at the door one
hour before the performance.

www.zodiak.fi/sivuaskel
www.zodiak.fi/en/sidestep

FESTIVAALIPASSI | FESTIVAL PASS

55 €

SIS. TOIMITUSMAKSUN | INCL. SERVICE FEE

Festivaalipassilla voit lunastaa esitys-
kohtaiset liput kaikkiin festivaaliesityksiin
sekä festivaaliklubille (1 esityskerta/teos). |
Festival pass holder is entitled to collect
performance tickets to any festival
performance plus the festival club
(1 ticket per show).

Sisään pääsyn esityksiin varmistat varaa-
malla jo festivaalipassin oston yhteydessä
esityskohtaiset liput. **Huom!** Pelkkä passi
ei toimi esityslippuna eikä takaa paikkaa
esityksiin. |
Festival pass holders are advised to reserve
their seats to the desired performances
by collecting the individual performance
tickets in advance while purchasing the
festival pass. **NB.** The festival pass alone
does not serve as a ticket and does not
guarantee a seat in the performances.

Festivaalipasseja voi ostaa Tiketistä tai
Zodiakista. Kätevin tapa on ostaa festi-
vaalipassi Tiketin verkkopalvelusta ja
varata samalla esityskohtaiset paikka-
liput. |
Festival passes can be purchased from
Tiketti and Zodiak. The most convenient
way to buy the pass is via the Tiketti web-
site. Remember to reserve seats for the
individual performances at the same time.

Esitä sekä passi että esityskohtainen
lippu ovella, kun saavut esitykseen.
Sekä festivaalipassi että esityskohtaiset
liput ovat henkilökohtaisia. |
Please show the festival pass, together
with your individual performance ticket,
at the entrance. Both the festival pass
and any performance tickets collected
with it are personal.

Festivaalipasseja on myynnissä rajoitettu
määrä. | There is a limited amount of
festival passes available.

YKSITTÄISLIPUT | SINGLE TICKETS

25 / 15 €

+ MAHDOLLINEN TOIMITUSMAKSU |
POSSIBLE SERVICE AND DELIVERY CHARGES
WILL BE ADDED

Klubi | Club: 7€

**Normaalihintaiset yksittäisliput
Tiketin kautta alkaen 27,50 €.** |
Normal price single tickets via Tiketti
starting from 27,50 €.

Alennushinta koskee opiskelijoita, eläke-
läisiä, työttömiä ja teatterialan ammatti-
laisia. Alennuksen saa näyttämällä siihen
oikeuttavan voimassa olevan todistuksen. |
Reduced price applies for students,
retired, unemployed, and theatre profes-
sionals with a valid certificate.

Huomioitavaa | Please note

Zodiakin sarjakortti ei käy festivaaliesi-
tyksiin. | The Zodiak's season ticket is
not valid for festival performances.

Lunastettuja lippuja ei vaihdeta eikä
osteta takaisin. | Purchased tickets
cannot be returned or exchanged.

Zodiak ei ota vastaan lippuvarauksia
sähköpostilla tai tekstiviestillä. |
Ticket reservations cannot be made by
e-mail or text messages.

Port Payé
Finlande
101725
Itella Posti Oy

ECONOMY

Itella Green

OHJELMISTO | PROGRAMME

MA | MON 6.2.

18.30–19.30 | Valssaamo
STINA NYBERG:
HORRIBLE MIXTURES

20.30–21.30 | Valssaamo
STINA NYBERG:
HORRIBLE MIXTURES

TI | TUE 7.2.

18.30–19.30 | Valssaamo
STINA NYBERG:
HORRIBLE MIXTURES

20.30–21.30 | Valssaamo
STINA NYBERG:
HORRIBLE MIXTURES

21.00–21.50 | Zodiak Stage
JULIAN WEBER:
CONSTRUCTING RUINS –
A GUIDED TOUR

KE | WED 8.2.

18.30–19.30 | Valssaamo
STINA NYBERG:
HORRIBLE MIXTURES

19.00–19.50 | Zodiak Stage
JULIAN WEBER:
CONSTRUCTING RUINS –
A GUIDED TOUR

20.30–21.30 | Valssaamo
STINA NYBERG:
HORRIBLE MIXTURES

TO | THU 9.2.

LUENTO | LECTURE
12.30–14.00 | Auditorio 1,
Teatterikorkeakoulu
Erin Manning |
Sense Lab, Montreal

18.00–18.50 | Valssaamo
TOVE SAHLIN:
MY OWN BODIES

19.00–20.00 | Pannuhalli
IAN KALER:
O.T. (INCIPIENT FUTURES)

21.00–21.50 | Zodiak Stage
HELGEBOSTAD / WIGDEL /
BERSTAD: SOIL GIRL

PE | FRI 10.2.

LUENTO | LECTURE
klo 10.00–11.30 | Auditorio 1,
Teatterikorkeakoulu
Miika Luoto:
Matter of Translation

18.00–18.50 | Valssaamo
TOVE SAHLIN:
MY OWN BODIES

19.00–20.00 | Pannuhalli
IAN KALER:
O.T. (INCIPIENT FUTURES)

21.00–21.50 | Zodiak Stage
HELGEBOSTAD / WIGDEL /
BERSTAD: SOIL GIRL

22.00–02.00 | Valssaamo
PLANNINGTOROCK &
SIDE STEP FESTIVAL CLUB

LA | SAT 11.2.

PANEELIKESKUSTELU | PANEL DISCUSSION
klo 15.00–17.00 | Ihana Baari
Järjestäytymisen
uusien muotoja |
New Modes of
Mobilisation

18.00–19.00 | Pannuhalli
IAN KALER:
O.T. (INCIPIENT FUTURES)

20.00–21.00 | Zodiak Stage
RODRIGO SOBARZO:
A P N E A

SU | SUN 12.2.

15.00–16.00 | Zodiak Stage
RODRIGO SOBARZO:
A P N E A

